

# Merciai ambulanti della Valle del Tasino

Tratto da: Tomasini Giulio, *Il gergo dei merciai ambulanti della Valle di Tasino*, in AEVUM, anno XV, fasc. 1-2, Gennaio-Giugno 1941.

I *perteganti* Tasini (così loro si definivano) buttati fuori dalla loro valle dal bisogno di sopravvivere, già nel XVII secolo erano in giro per il mondo trattando pietre focaie, poi le immagini sacre, i fiammiferi, ed infine articoli di merceria di ottica e di stoffe. Con le immagini sacre si sparsero in tutta europa e qualcuno arrivò a metter su bottega a San Pietroburgo, Parigi ed anche in Sudafrica.

**Abašoárma** – Dabbasso

**Alégri** – Fiori

**Antíka de la mé karnénte** – Nonna materna

**Antíka del mé karnénte** – Nonna paterna

**Antíka** – Nonna

**Antíko de la mé karnénte** – Nonno materno

**Antíko del mé karnénte** – Nonno paterno

**Antíko** – Nonno

**Argàgno** – Mola dell'arrotino

**Àrma** – Suffisso per avverbi locali

**Avísi (i me, i tó, i só, i noši, i voši, i šó)** – Io, tu, egli, noi, noi, loro

**Baiàfa a bàlo, Baiàfo** – Fucile

**Baiàfa** – Pistola

**Báita dei baléngi** – Manicomio

**Bàita** – Casa: *Stànçia vinti lùstri ke so spesà da la bàita* → Son venti giorni che manco da casa

**Bakaiáme** – Chiacchierio

**Bakaiàr** – Parlare, Chiacchierare: *In kampána sgobánte kol bakaiàr ke ge stánçia l grìmo a la kroša* → Attento, garzone col chiacchierare, che c'è il padrone vicino

**Bakéta** – Arresto

**Balarìne** – Gambe

**Bàlça** – Chiesa

**Baldréska** – Tavolo

**Baldrésko** – Banco

**Baléngo** – Matto

**Bàlo** – Grande quantità

**Barbín** – Capretto

**Barbína** – Capra

**Baténte del méko dela bálça** – Campana

**Baténte** – Ora, Orologio

**Batidór** – Bravo venditore

**Bàva** – Seta

**Belóta** – Pecora

**Bergamóti** – Fagioli

**Bergnifo** – Mariuolo, Briccone

**Bérna** – Sera, Notte: *Bérna tóga, piolista* → Buona sera, oste

**Bérta in biánka** – Borsa vuota  
**Bérta** – Borsa dei denari  
**Bérto** – Sacco  
**Biánka** – Nulla  
**Biankéta** – Neve  
**Biankìn** – Lenzuolo  
**Biankúme** – Argento  
**Bìge, Bigónce** – Brache  
**Bismìn** – Piccolo  
**Boiosa** – Prigione  
**Bóla** – Città, Lana  
**Boskidór** – Cesso  
**Bòzela!** – Taci!  
**Bùba** – Sbornia: *Ge stánçia na bùba* → S'è preso una sbornia  
**Bùrčo** – Asino  
**Burìko** – Tronco, Asino  
**Burlénga** – Ventre: *La skornénte kol bismìn te la burlénga* → La vacca pagna  
**Bùti** – Bottiglia  
**Čačarón** – Giornale  
**Čài** – Contadino  
**Čarina** – Sbornia: *L stánçia in čarina* → È ubriaco fradicio  
**Čarír** – Bere

**Čifo** – Fazzoletto  
**Čimbro** – Gergo degli Zingari  
**Čókel néro** – Demonio  
**Čókel** – Cane  
**Divórta** – Porta  
**Divortína** – Finestra  
**Dolcìn** – Zucchero  
**Dópio pisto** – Parroco  
**Driçàgno** – Astuto  
**Drito** – Furbo  
**Duréngo** – Formaggio  
**Dzérgo** – Gergo  
**Embaketàr** – Legare, Imprigionare, Nascondere  
**Éndena** – Schiaffo  
**Enferàme** – Baule  
**Entroárma** – Dentro  
**Fábìa** – Ricotta  
**Fabrósa** – Forchetta  
**Famósa** – Barba  
**Famósi** – Baffi  
**Fànga** – Scarpa  
**Farfói** – Frate  
**Fébo** – Sole  
**Fína** – Gurdia di finanza, Finanza  
**Fóngo** – Berretto

**Fóngo de la baita** – Tetto della casa  
**Fóngo** – Cappello  
**Foraiàr** – Scacciare  
**Formìga** – Soldato  
**Fortìn** – Aceto  
**Fotógrafo** – Specchio  
**Fralóko** – Tedesco  
**Fùrbi** – Uccelli  
**Furiósa** – Ruota, Bicicletta  
**Furióso de la kúra** – Automobile  
**Furióso** – Treno  
**Gàlma** – Minestra  
**Gàmba** – Cento lire  
**Garbìa** – Acquavite  
**Garbósa** – Birra  
**Garóndolo** – Pugno  
**Ĝenìko** – Freddo  
**Góbel** – Cucchiaino  
**Golósa** – Miele  
**Ĝóstra** – Ombrello  
**Ĝóstra** – Ombrello  
**Ĝóva** – Pidocchi  
**Gragnóla** – Grandine  
**Grài rufàldo** – Mulo  
**Grài** – Cavallo

**Gràia** – Bicicletta: *Ndó lašàr la gràia?* → Dove si lascia la bicicletta?

**Grànda** – Fame

**Granósa, Granulósa** – Corona del rosario

**Gràva** – Testa

**Gréia** – Acquavite

**Grìma** – Vecchia

**Grimi ián** – Gendarmi austriaci

**Grimo** – Vecchio: *Ge stánçia l grimo* → C'è il vecchio

**Gropolósa** – Salamella

**Gropolósi** – Peccati

**Gropolóso** – Salame

**Improsàr** – Imbrogliare

**Impróso** – Imbroglia

**Ioakini róši** – Pulci

**Ioakini** – Pidocchi

**Ioàna** – Forza pubblica, Carabinieri

**Ióva** – Pidocchi

**Ján fralóki** – Gendarmi austriaci

**Ján** – Carabiniere

**Kàifa** – Pipa

**Kàifàr** – Fumare

**Kalábria** – Campagna, Prati: *Se la spésa košì dal lóftio spésa a bàita a sgobàr la kalábria* → Se continua così, torno a casa a lavorare la terra

**Kalamàri** – Occhiali, Lenti, Binocolo

**Kàldi!** – Presto!: *Kàldi kol skoténte!* → Presto il caffè!

**Kalkàgno** – Pollo, Gallo

**Kalkagnóta** – Gallina

**Kampàna (in)!** – Ascolta!, Attenzione!

**Kamufàr** – Tabaccare, Capire, Conoscere

**Kamùfo** – Tabacco da naso

**Káne** – Spese

**Kantarìne** – Orecchie

**Karnénte** – Padre, Madre

**Karnentìn** – Fratello

**Karnentìna** – Sorella

**Karóbo** – Carro

**Karónte** – Demonio

**Kasànça** – Prigione

**Kašéla** – Cassetta per le mercerie

**Katóča** – Prigione

**Kavía** – Lira, Corona austriaca

**Kén** – Qui: *Spesé de kén el trentìn ke pénde?* → Passerete di qui il mese venturo?

**Kolóna** – Gamba

**Korgnólo da rìba** – Granoturco da polenta

**Korgnólo da ùrto** – Frumento

**Korgnólo** – Grano

**Kórpo** – Mille lire

**Kràičera** – Gerla a mensola

**Kramentìn** – Cugino

**Kramentìna** – Cugina

**Kremóna** – Lana

**Krìka** – Guerra, Debito: *Ó kukà a krìka un pó de maróka dal me kramentìn* → Ho preso a credito un po' di roba da mio cugino

**Króša (a la)** – Vicino, Nelle vicinanze

**Kukàr** – Pigliare, Buscarsi

**Kùra a bàlo** – Stradone

**Kùra** – Strada

**Làmpio** – Olio

**Lampiósa** – Candela

**Lantérne** – Occhi

**Lén** – Lì  
**Lénça a bàlo ke tróta** – Fiume  
**Lénça a bàlo** – Mare  
**Lénça ke tróta** – Torrente  
**Lénça séka** – Sale  
**Lénça** – Acqua  
**Lìma** – Camicia  
**Lófió** – Brutto, Sporco, Male in  
arnese  
**Longhèti** – Capelli  
**Longón ke à pénto** – Anno scorso  
**Longón ke pénde** – Anno venturo  
**Longón** – Anno  
**Lustràda** – Giornata: *La lustràda  
l'és gobàda* → La giornata è fi-  
nita; *Sta kén a l'é stà na lustràda  
dal tógo* → Quella è stata una  
buona giornata  
**Lùstro ke à pénto** – Ieri  
**Lùstro ke pénde** – Domani, Do-  
mani mattina  
**Lùstro** – Giorno  
**Lustrósa** – Lanterna  
**Maltàpo** – Poliziotto in borghese  
**Mànghi (i mé, i tó, i só, i nóši, i vó-  
ši, i só)** – Io, tu, egli, noi, voi, loro

**Mànghi** – Stesso (pronomo perso-  
nale)  
**Mantovàna** – Schiaffo  
**Maràia** – Gente: *Téi pakarini a  
bàlo la maràia la spésa in stéka*  
→ Nei paesi grossi la gente va in  
bottega  
**Marénda** – Gozzo  
**Mârka** – Donna sposata  
**Markonàrse** – Sposare  
**Marmóto** – Asino  
**Maróka** – Merce, Refurtiva: *Ša-  
kàgno abašo árma la maróka* →  
Mettiamo giù il carico  
**Maróko (fare el)** – Fare il sornio-  
ne  
**Méka** – Padrona, Moglie: *Dai nó-  
ši mángi kùka sta quálke méka*  
→ Da noi compera appena qual-  
che donna  
**Méko** – Uomo, Padrone, Marito  
**Mìsmìn** – Piccolo  
**Mólto** – Stanco morto  
**Móneghi** – Corvi  
**Moréta** – Parola  
**Mostósa** – Uva

**Mostóse** – Poppe  
**Músa** – Catena del focolare  
**Mùtria** – Faccia  
**Nàsta** – Scatola del tabacco, Presa  
di tabacco  
**Nastàr** – Tabaccare  
**Néka** – Niente, No, Non  
**Néra** – Questura, Polizia  
**Óibe** – Sventato  
**Opàr** – Vedere  
**Orbése** – Uovo  
**Órgano** – Sottotetto  
**Orlànda** – Schiaffo  
**Pakarìn a bálo** – Paese grosso,  
Città  
**Pakarìn** – Paese: *L'é tei pakarini  
mismìni ke i noši avìsi i podarìa  
sgobàrse* → È nei paesini picco-  
li che noi potremmo guadagnare  
**Palérmo** – Palazzo  
**Papalìsto** – Libro  
**Papasìsto** – Lardo  
**Paralénça, Paraprik** – Ombrello  
**Pàtina** – Faccia  
**Pàuše** – Percosse  
**Pelùka** – Paglia

**Pelùko** – Fieno  
**Pénde (ke)** – Prossimo (in ordine di tempo)  
**Pénto** – Passato, Trascorso  
**Pertegànte** – Merciaio ambulante  
**Pertegànti** – Merciai ambulanti, Pulci  
**Pertegàr** – Camminare, Girovagare: *Ó pertegà la kùra par néka* → Ho girato per nulla  
**Pértego** – Bastone  
**Pičaménto** – Paga  
**Pičàr** – Pagare: *L'è un ke píča dal tógo* → È uno che paga bene  
**Pičo** – Paga  
**Pié** – Soldo  
**Pikolo (in)** – Denaro piccolo (90 lire in pikolo: 30 lire ecc.)  
**Pila** – Denaro  
**Pilder** – Quadri, Immagini  
**Piocósá** – Testa  
**Pióla** – Osteria  
**Piofista** – Oste, Ostessa  
**Piskérle** – Ragazza, Servetta  
**Piskérlo** – Ragazzo, Garzone  
**Pisto a bàlo** – Vescovo

**Pìsto** – Prete  
**Pìston dei pìsti** – Vescovo  
**Pivélo** – Figlio  
**Poiàna** – Calendario  
**Poleiàr** – Dormire  
**Poléio (nar a)** – Andare a dormire  
**Póltro** – Letto  
**Portapila bismìn** – Portamonete degli spiccioli  
**Portapila** – Portamonete, Portafooglio  
**Prezioso** – Urgente  
**Primo méko dei fralóki** – Imperatore d'Austria (il primo uomo degli austriaci)  
**Prímo méko dei saláta** – Re d'Italia (il primo uomo degli italiani)  
**Próso** – Deretano: *Te refilo un parkoší tel próso!* → Ti do un calcio nel sedere!  
**Rabiósa** – Tenaglia  
**Rabióse** – Braci  
**Refilàr** – Consegnare: *Te refilo un garóndólo sul skagnél* → Ti do un pugno nel naso; *Refileme una sbófa* → Dammi una birra

**Respiro** – Credito  
**Riba** – Polenta  
**Róa** – Ruota  
**Rofidór** – Ladro  
**Rofiménto** – Furto: *Sta viárma de kel lén, ke l'è stá in kasánça per rofiménto* → Sta alla larga da quello lì, perché è stato in prigione per furto  
**Rofir** – Rubare  
**Rósta** – Padella  
**Rostidór** – Ladro  
**Rošùme** – Oro  
**Rošùmi** – Marenghi  
**Rufáldo** – Briccone, Cattivo: *Kén no spesémo entroàrma* → Qui non entriamo; *Kén el méko l stànçia rufáldo* → Qui il padrone è cattivo; *Spesémo lèn ke ge stànçia maràia dal tógo* → Andiamo lì che ci sta buona gente  
**Rufapoltro** – Scaldaletto  
**Rùfi** – Fiammiferi  
**Rùfo** – Fuoco  
**Rumegóto** – Orologio

**Ruskàr** – Faticare  
**Rùsko** – Fatica  
**Rùšola** – Spia  
**Rušolàr** – Fare la spia  
**Sàbo! (fa)** – Sta zitto!  
**Sakagnàr el pelúko** – Falciare il fieno: *Speràva de sgobàr quàlke bél trùko prima de sakagnàr abašoárma l pelùko* → Speravo di combinare qualche buon affare, prima del taglio del fieno  
**Sakagnàr la maróka** → Deporre il carico  
**Sakagnàr** – Percuotere, Posare, Portare via  
**Salàta** – Italiano  
**Salini** – Denti  
**Sampiéro** – Chiave  
**Sant'Àlto** – Dio  
**Santóča** – Messa, Chiesa  
**Santočàr** – Pregare  
**Santočàrse** – Confessarsi  
**Santóčo** – Pinzochero  
**Sarakén** – Questua  
**Sarakenànte, Sarakenista** – Mendicante

**Sbaladór** – Assassino, Brigante  
**Sbaladóra** – Morte  
**Sbalamaràia** – Medico  
**Sbalàr** – Uccidere, Mandare in rovina, Morire  
**Sbalarìn de la kùra** – Brigante di strada  
**Sbófa** – Birra  
**Sbologna lantérne** – Venditore di occhiali  
**Sbolognàr a kríka** – Vendere a credito  
**Sbolognàr** – Vendere: *No avé sbolognà pròprio néka?* → Non avete venduto proprio nulla?  
**Séra** – Mano  
**Serčósa** – Fede  
**Serčóso** – Anello  
**Serpentina** – Lingua  
**Sfrugnànta** – Troia, Donna sporca  
**Sfrugnànte** – Porco, Verro  
**Sgalémbra** – Sedia  
**Sgalémbre** – Scale: *Sotoárma le sgalémbre* → Sotto le scale  
**Sganašàr** – Ridere  
**Sgobafánghe** – Calzolaio

**Sgobánte** – Servo  
**Sgobàr** – Lavorare  
**Sgobaspólvara** – Mugnaio  
**Sgobatápi** – Sarto  
**Sgobaúrto** – Fornaio  
**Sgóbo** – Lavoro: *I stançiava túti in kalàbria a spesàr i sgobi più preçiosi* → Tutti erano in campagna per i lavori più urgenti  
**Šiàrpa, Šiérpa** – Mercanzia minuta  
**Sínta** – Cintura  
**Skàbio** – Vino: *Un vedròsin de skàbio* → Un bicchiere di vino  
**Skàfa** – Berretto  
**Skagnél** – Naso  
**Skàia** – Donna di malaffare  
**Skaión** – Uomo depravato e donnaiolo  
**Skalefàr** – Prendere in giro  
**Skalféto** – Quarto di litro  
**Skalfin** – Bicchiere  
**Skàlfo** – Litro  
**Skalumánti** – Occhi, Occhiali  
**Skamufàr** – Tabaccare, Capire, Conoscere: *I ríka, i rùka, i ràka e*

*no i skamúfa néka* → E dagli e dagli e dagli, ma non capiscono nulla... del *zérگو*

**Skamùfo** – Tabacco da naso

**Skaračàr** – Scrivere

**Skaràčo** – Scritto: *Sgóba l skaráčo del píço* → Fa il conto della spesa

**Skàrfa** – Mammelle delle bestie

**Skornénte** – Bue, Vacca

**Skoténte** – Caffè: *La me refla kén un skoténte e la fàga kàldi* → La mi dia qui un caffè e (la) faccia presto

**Skotentiéra** – Caffettiera

**Slançir** – Orinare

**Slançiràme** – Orinale

**Sléfa** – Pezzo grande, Fetta lunga e grossa: *Na sléfa de triólfa, de gropólóso* → Una bella fetta di carne o di salame

**Slénça** – Pioggia: *L'è sta slénça rufàlda ke me sbàla i trùki* → Questa pioggia dannata mi rovina gli affari

**Slençar** – Piovere: *L slénça a bàlo* → Piove a diretto

**Slóbia** – Svogliatezza

**Smàlço** – Burro

**Smàlte** – Medaglie

**Smenàr** – Perdere: *Smenàr le lanterne* → Perdere la vista

**Sminčádóra** – Lanterna

**Sminčàr** – Vedere, Guardare: *Sminčà, sminčà ke pìsto lófio!* → Guarda, guarda che prete male in arnese!

**Smorfidóra** – Bocca

**Smorfidóri** – Denti

**Smorfir** – Mangiare: *Ó kukà da smorfir* → Ho guadagnato da mangiare

**Snegróso** – Paiolo, Inchiostro

**Soàlfa** – Ciotola, Scodella

**Soálfo** – Cotone

**Sotoárma** – Sotto

**Sotobìge** – Mutande

**Sotolima** – Flanella

**Sotoskórço** – Giubba

**Spaghéio** – Paura

**Spesár in bakéta** – Andare in prigione

**Spesàr sarakén** – Mendicare

**Spesàr** – Andare: *Spésa abasoàrma a kukàr en skàlfo de skàbio* → Scendi in cantina a prendere un litro di vino

**Spilàr** – Giocare

**Spìlo** – Gioco

**Spólvara** – Farina

**Spontósa** – Ago

**Spontosàr** – Agucchiare

**Sportolóni** – Occhiali

**Stançiar** – Stare, Essere

**Stánçio in biánka** – Sono in bolletta

**Stéka, Stéka ferma** – Bottega

**Stekista** – Bottegaio

**Stelùko** – Legna da ardere

**Stralóci** – Santi, Immagini dei santi

**Strigón** – Pettine

**Strilàr** – Piangere, Gridare

**Šuárma** – Sopra

**Taiénte** – Forbice, Falce, Coltello

**Tapár** – Vestire

**Tàpo de méka** – Veste da donna

**Tàpo** – Vestito

**Tartida** – Merda

**Tartidór** – Cesso

**Tartìr** – Cacare

**Telónio** – Teatro

**Teraçina** – Terra

**Tógo** – Bello, Buono: *Ste lustràde èle stançiàde tóge?* → Queste giornate sono state buone?; *Refilémé un skoténie dal tógo* → Datemi un buon caffè

**Tómba** – Stalla

**Tóndo** – Mondo

**Tondóse** – Patate

**Tonìni** – Centesimi

**Tórta** – Affare in comune: *E ti pertegánte ke te skamùfi l zérge, fa sàbo, ke, se ge stànçia da*

*sgobàr dal tógo, te refilo la tórta ánka ai to avisi* → E tu pertegante che capisci il gergo sta zitto, che se ci sarà da lavorare per benino, darò anche a te la tua parte; *Spesàr in torta* → Mettere qualche affare in comune

**Tramontàr** – Andare in montagna

**Tramónti** – Monti

**Trentìn ke pénde** – Mese venturo

**Trentìn** – Mese

**Trepista** – Ciarlatano

**Trépo** – Folla adunata attorno al venditore

**Triólfa** – Carne

**Trùko** – Affare: *Bózela ké te me sbàli i trùki* → Taci che mi mandi a male gli affari

**Trùša** – Questua

**Ûrto kol dolçin** – Torta

**Ûrto** – Pane, Guadagno

**Vàsko** – Signore

**Vaskógnò** – Gran signore

**Vaskón a bàlo** – Cardinale

**Vàskón** – Vescovo

**Vedrósìn** – Bicchiere

**Verdósa** – Insalata

**Verdósi** – Cavoli

**Viárma** – Via

**Zérge** – Gergo

**Zoárma** – Giù

## Merciai ambulanti della Valle del Tasino (*al contrario*)

**Aceto** – Fortìn

**Acqua** – Lénça

**Acquavite** – Garbia

**Acquavite** – Gréia

**Affare** – Trùko

**Affare in comune** – Tórta

**Ago** – Spontósa

**Agucchiare** – Spontosàr

**Andare** – Spesàr

**Andare a dormire** – Nar a poléio

**Andare in montagna** – Tramontàr

**Andare in prigione** – Spesàr in bakéta

**Andare mendicando** – Spesàr sa-rakén



**Anello** – Serčóso  
**Anno** – Longón  
**Anno scorso** – Longón ke à pénto  
**Anno venturo** – Longón ke pénde  
**Argento** – Biankúme  
**Arresto** – Bakéta  
**Ascolta!** – In kampàna!  
**Asino** – Bùrčo, Burìko, Marmóto  
**Assassino** – Sbaladór  
**Astuto** – Driçagno  
**Attenzione!** – In kampàna!  
**Automobile** – Furióso de la kúra  
**Baffi** – Famósi  
**Banco** – Baldrésko  
**Barba** – Famósa  
**Bastone** – Pértego  
**Baule** – Enferàme  
**Bello** – Tógo  
**Bere** – Čarír  
**Berretto** – Fónga, Skàfa  
**Bicchiere** – Skalfin, Vedrósin  
**Bicicletta** – Furiósa, Gràia  
**Binocolo** – Kalamàri  
**Birra** – Garbósa, Sbófa  
**Bocca** – Smorfidóra  
**Borsa dei denari** – Bérta

**Borsa vuota** – Bérta in biánka  
**Bottega** – Stéka, Stéka ferma  
**Bottegaio** – Stekista  
**Bottiglia** – Bùti  
**Brache** – Bìge, Bigónce  
**Braci** – Rabióse  
**Bravo venditore** – Batidór  
**Briccone** – Bergnifo, Rufáldo  
**Brigante** – Sbaladór  
**Brigante di strada** – Sbalarin de la kúra  
**Brutto** – Lófio  
**Bue** – Skornénte  
**Buono** – Tógo  
**Burro** – Smàlço  
**Buscarsi** – Kukàr  
**Cacare** – Tartír  
**Caffè** – Skoténte  
**Caffettiera** – Skotentiéra  
**Calendario** – Poiàna  
**Calzolaio** – Sgobafánghe  
**Camicia** – Lima  
**Camminare** – Pertegàr  
**Campagna** – Kalábria  
**Campana** – Baténte del méko de-la bálça

**Candela** – Lampiósa  
**Cane** – Čókel  
**Capelli** – Longhétì  
**Capire** – Kamufàr, Skamufàr  
**Cappello** – Fóngo  
**Capra** – Barbína  
**Capretto** – Barbín  
**Carabinieri** – Ján  
**Carabinieri** – Ioàna  
**Cardinale** – Vaskón a bàlo  
**Carne** – Triólfa  
**Carro** – Karóbo  
**Casa** – Bàita  
**Cassetta per le mercerie** – Kašé-la  
**Catena del focolare** – Músa  
**Cattivo** – Rufáldo  
**Cavallo** – Grài  
**Cavoli** – Verdósi  
**Centesimi** – Tonìni  
**Cento lire** – Gàmba  
**Cesso** – Boskidór, Tartidór  
**Chiacchierare** – Bakaiàr  
**Chiacchierio** – Bakaiàme  
**Chiave** – Sampiéro  
**Chiesa** – Bálça

**Chiesa** – Santóča  
**Ciarlatano** – Trepìsta  
**Cintura** – Sínta  
**Ciotola** – Soàlfa  
**Città** – Bóla  
**Città** – Pakarin a bálo  
**Coltello** – Taiénte  
**Confessarsi** – Santočarse  
**Conoscere** – Kamufâr, Skamufâr  
**Consegnare** – Refilâr  
**Contadino** – Čai  
**Corona austriaca** – Kavía  
**Corona del rosario** – Granósa, Granulósa  
**Corvi** – Móneghi  
**Cotone** – Soálfo  
**Credito** – Respiro  
**Cucchiaio** – Góbel  
**Cugina** – Kramentína  
**Cugino** – Kramentìn  
Dabbasso – Abašoárma  
**Debito** – Krika  
**Demonio** – Čókel néro, Karónte  
**Denaro** – Pila  
**Denti** – Salini, Smorfidóri  
**Dentro** – Entroárma

**Deporre il carico** – Sakagnâr la maróka  
**Deretano** – Próso  
**Dio** – Sant' Àto  
**Domani, Domani mattina** – Lùstro ke pénde  
**Donna di malaffare** – Skàia  
**Donna sporca** – Sfrugnànta  
**Donna sposata** – Mârka  
**Dormire** – Poleiâr  
**Egli** – I só avísi, I só màngi  
**Essere** – Stançiâr  
**Faccia** – Mùtria, Pàtina  
**Fagioli** – Bergamóti  
**Falce** – Taiénte  
**Falciare il fieno** – Sakagnâr el pelúko  
**Fame** – Grànda  
**Fare il sornione** – Fare el maróko  
**Fare la spia** – Rušolâr  
**Farina** – Spólvara  
**Fatica** – Rùsko  
**Faticare** – Ruskâr  
**Fazzoletto** – Čifo  
**Fede** – Serčósa  
**Fetta lunga e grossa** – Sléfa

**Fiammiferi** – Rùfi  
**Fieno** – Pelùko  
**Figlio** – Pivélo  
**Finanza** – Fína  
**Finestra** – Divortína  
**Fiori** – Alégri  
**Fiume** – Lénça a bàlo ke tróta  
**Flanella** – Sotolima  
**Folla adunata attorno al venditore** – Trépo  
**Forbice** – Taiénte  
**Forchetta** – Fabrósa  
**Formaggio** – Duréngo  
**Fornaio** – Sgobaúrto  
**Forza pubblica** – Ioàna  
**Frate** – Farfói  
**Fratello** – Karnentìn  
**Freddo** – Ğeniko  
**Fruento** – Korgnólo da ùrto  
**Fucile** – Baiàfa a bàlo, Baiàfo  
**Fumare** – Kàifâr  
**Fuoco** – Rùfo  
**Furbo** – Drito  
**Furto** – Rofiménto  
**Gallina** – Kalkagnóta  
**Gallo** – Kalkàngo

**Gamba** – Kolóna  
**Gambe** – Balarìne  
**Garzone** – Piskérlo  
**Gendarmi austriaci** – Grìmi ián,  
    Ján fralóki  
**Gente** – Maràia  
**Gergo** – Dzérgo, Zérgo  
**Gergo degli Zingari** – Čimbro  
**Gerla a mensola** – Kràičera  
**Giocare** – Spilàr  
**Gioco** – Spilo  
**Giornale** – Čačarón  
**Giornata** – Lustràda  
**Giorno** – Lùstro  
**Girovagare** – Pertegàr  
**Giù** – Zoárma  
**Giubba** – Sotoskórço  
**Gozzo** – Marénda  
**Gran signore** – Vaskógno  
**Grande quantità** – Bàlo  
**Grandine** – Gragnóla  
**Grano** – Korgnólo  
**Granoturco da polenta** – Kor-  
    gnólo da riba  
**Gridare** – Strilàr  
**Guadagno** – Ùrto

**Guardare** – Sminčàr  
**Guerra** – Krika  
**Gurdia di finanza** – Ffina  
**Ieri** – Lùstro ke à pénto  
**Imbrogliare** – Improsàr  
**Imbroglione** – Impróso  
**Immagine** – Pilder  
**Immagine dei santi** – Stralóči  
**Imperatore d'Austria** – Primo  
    méko dei fralóki  
**Imprigionare** – Embaketàr  
**Inchiostro** – Snegróso  
**Insalata** – Verdósa  
**Io** – I me avísi, I mé màngghi  
**Italiano** – Salàta  
**Ladro** – Rofidór, Rostidór  
**Lana** – Bóla, Kremóna  
**Lanterna** – Lustrósa, Sminčadóra  
**Lardo** – Papisìsto  
**Lavorare** – Sgobàr  
**Lavoro** – Sgóbo  
**Legare** – Embaketàr  
**Legna da ardere** – Stelùko  
**Lenti** – Kalamàri  
**Lenzuolo** – Biankìn  
**Letto** – Póltro

**Li** – Lén  
**Libro** – Papalìsto  
**Lingua** – Serpentina  
**Lira** – Kavíia  
**Litro** – Skàlfo  
**Loro** – I só avísi, I só màngghi  
**Madre** – Karnénte  
**Male in arnese** – Lófio  
**Mammelle delle bestie** – Skàrfa  
**Mandare in rovina** – Sbalàr  
**Mangiare** – Smorfir  
**Manicomio** – Báita dei baléngghi  
**Mano** – Séra  
**Mare** – Lénça a bàlo  
**Marengghi** – Rošùmi  
**Marito** – Méko  
**Mariuolo** – Bergnifo  
**Matto** – Baléngo  
**Medaglie** – Smàlte  
**Medico** – Sbalamaràia  
**Mendicante** – Sarakenànte, Sara-  
    kenìsta  
**Mercanzia minuta** – Šiárpa, Šiér-  
    pa  
**Merce** – Maróka  
**Merciai ambulanti** – Pertegànti

**Merciaio ambulante** – Pertegànte  
**Merda** – Tartìda  
**Mese** – Trentìn  
**Mese venturo** – Trentìn ke pèn-  
de  
**Messa** – Santóča  
**Miele** – Golósa  
**Mille lire** – Kórpo  
**Minestra** – Gàlma  
**Moglie** – Méka  
**Mola dell'arrotino** – Argàgno  
**Mondo** – Tóndo  
**Monti** – Tramónti  
**Morire** – Sbalàr  
**Morte** – Sbaladóra  
**Mugnaio** – Sgobaspólvara  
**Mulo** – Grài rufàldo  
**Mutande** – Sotobìge  
**Nascondere** – Embaketàr  
**Naso** – Skagnél  
**Nelle vicinanze** – A la króša  
**Neve** – Biankéta  
**Niente** – Néka  
**No, Non** – Néka  
**Noi** – I noši avísi, I nóši màngħi  
**Nonna** – Antíka

**Nonna materna** – Antíka de la mé  
karnénte  
**Nonna paterna** – Antíka del mé  
karnénte  
**Nonno** – Antíko  
**Nonno materno** – Antíko de la  
mé karnénte  
**Nonno paterno** – Antíko del mé  
karnénte  
**Notte** – Bérna  
**Nulla** – Biánka  
**Occhi** – Lantérne, Skalumánti  
**Occhiali** – Kalamàri, Skalumánti,  
Sportolóni  
**Olio** – Làmpio  
**Ombrello** – Ğóstra, Paralénça,  
Paraprik  
**Ora** – Baténte  
**Orecchie** – Kantarine  
**Orinare** – Slançir, Slançiràme  
**Oro** – Rošùme  
**Orologio** – Baténte, Rumegóto  
**Oste** – Piolista  
**Osteria** – Pióla  
**Ostessa** – Piolista  
**Padella** – Rósta

**Padre** – Karnénte  
**Padrona** – Méka  
**Padrone** – Méko  
**Paese** – Pakarìn  
**Paese grosso** – Pakarìn a bálo  
**Paga** – Pičaménto, Pičo  
**Pagare** – Pičàr  
**Paglia** – Pelùka  
**Paiolo** – Snegróso  
**Palazzo** – Palérmo  
**Pane** – Ùrto  
**Parlare** – Bakaiàr  
**Parola** – Moréta  
**Parroco** – Dópio pìsto  
**Passato** – Pénto  
**Patate** – Tondóse  
**Paura** – Spaghéio  
**Peccati** – Gropolósi  
**Pecora** – Belóta  
**Percosse** – Pàuše  
**Percuotere** – Sakagnàr  
**Perdere** – Smenàr  
**Pettine** – Striğón  
**Pezzo grande** – Sléfa  
**Piangere** – Strilàr  
**Piccolo** – Bismìn, Mismìn

**Pidocchi** – Ğóva, Ioakìni, Ióva  
**Pigliare** – Kukàr  
**Pinzochero** – Santóċo  
**Pioggia** – Slénċa  
**Piovere** – Slenċar  
**Pipa** – Kàifa  
**Pistola** – Baiàfa  
**Polenta** – Rìba  
**Polizia** – Néra  
**Poliziotto in borghese** – Maltàpo  
**Pollo** – Kalkàgno  
**Poppe** – Mostóse  
**Porco** – Sfrugnànte  
**Porta** – Divórta  
**Portafoglio** – Portapíla  
**Portamonete** – Portapíla  
**Portamonete degli spiccioli** –  
Portapíla bismìn  
**Portare via** – Sakagnàr  
**Posare** – Sakagnàr  
**Prati** – Kalábria  
**Pregare** – Santoċàr  
**Prendere in giro** – Skalefàr  
**Presa di tabacco** – Nàsta  
**Presto!** – Kàldi!  
**Prete** – Pìsto

**Prigione** – Boiosa, Kasànċa, Ka-  
tòċa  
**Pronome personale** – Avísi  
**Prossimo (in ordine di tempo)** –  
Ke pénde  
**Pugno** – Garóndolo  
**Pulci** – Ioakìni róŝi, Pertegànti  
**Quadri** – Pilder  
**Quarto di litro** – Skalféto  
**Questua** – Sarakén, Trùŝa  
**Questura** – Néra  
**Qui** – Kén  
**Ragazza** – Piskérta  
**Ragazzo** – Piskérlo  
**Re d'Italia** – Prímo méko dei salá-  
ta  
**Refurtiva** – Maróka  
**Ricotta** – Fábta  
**Ridere** – Sganaŝàr  
**Rubare** – Rofir  
**Ruota** – Furiósa, Róa  
**Sacco** – Bérto  
**Salame** – Gropolóso  
**Salamella** – Gropolósa  
**Sale** – Lénċa séka  
**Santi** – Stralóċi

**Sarto** – Sgobatápi  
**Sbornia** – Bùba, Ćarina  
**Scacciare** – Foraiàr  
**Scaldaletto** – Rufapoltro  
**Scale** – Sgalémbre  
**Scarpa** – Fànga  
**Scatola del tabacco** – Nàsta  
**Schiaffo** – Éndena, Mantovàna,  
Orlànda  
**Scodella** – Soàlfa  
**Scritto** – Skaraċo  
**Scrivere** – Skaraċàr  
**Sedia** – Sgalémbra  
**Sera** – Bérna  
**Servetta** – Piskérta  
**Servo** – Sgobánte  
**Seta** – Bàva  
**Signore** – Vàsko  
**Soldato** – Formìga  
**Soldo** – Pié  
**Sole** – Fébo  
**Sono in bolletta** – Stánċio in  
biánka  
**Sopra** – Šuárma  
**Sorella** – Karnentina  
**Sotto** – Sotoárma

**Sottotetto** – Órgano  
**Specchio** – Fotógrafo  
**Spese** – Káne  
**Spia** – Rùšola  
**Sporco** – Lófió  
**Sposare** – Markonàrse  
**Sta zitto!** – Fa sàbo!  
**Stalla** – Tómba  
**Stanco morto** – Mólto  
**Stare** – Stançiàr  
**Strada** – Kùra  
**Stradone** – Kùra a bàlo  
**Sventato** – Óibe  
**Svegliatezza** – Slóbia  
**Tabaccare** – Nastàr, Kamufàr,  
Skamufàr  
**Tabacco da naso** – Kamùfo,  
Skamùfo  
**Taci!** – Bòzela!  
**Tavolo** – Baldréska  
**Teatro** – Telónio

**Tedesco** – Fralóko  
**Tenaglia** – Rabiósa  
**Terra** – Teraçina  
**Testa** – Gràva, Pioçósá  
**Tetto della casa** – Fóngo de la  
baita  
**Torrente** – Lénça ke tróta  
**Torta** – Ûrto kol dolçin  
**Trascorso** – Pénto  
**Treno** – Furióso  
**Troia** – Sfrugnànta  
**Tronco** – Burìko  
**Tu** – I tó avísi, I tó màngghi  
**Uccelli** – Fùrbi  
**Uccidere** – Sbalàr  
**Uomo** – Méko  
**Uomo depravato e donnaiolo** –  
Skaión  
**Uovo** – Orbése  
**Urgente** – Prezioso  
**Uva** – Mostósa

**Vacca** – Skornénte  
**Vecchia** – Grima  
**Vecchio** – Grimo  
**Vedere** – Opàr, Sminçàr  
**Vendere** – Sbolognàr  
**Vendere a credito** – Sbolognàr a  
kríka  
**Venditore di occhiali** – Sbologna-  
lantérne  
**Ventre** – Burlénga  
**Verro** – Sfrugnànte  
**Vescovo** – Pisto a bàlo, Piston dei  
pisti, Vàskón  
**Veste da donna** – Tàpo de méka  
**Vestire** – Tapár  
**Vestito** – Tàpo  
**Via** – Viárma  
**Vicino** – A la króša  
**Vino** – Skàbio  
**Voi** – I voši avísi, I voši màngghi  
**Zucchero** – Dolçin